

DNEVI POEZIJE  
IN VINA

© BELETRINA, 2020. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnemkoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Prva ustanoviteljica Študentske založbe, predhodnice zavoda Beletrina, je Študentska organizacija Univerze v Ljubljani.



Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

WWW.BELETRINA.SI

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.112.2-1

VOGEL, Mikael  
Nikogar ni več / Mikael Vogel ; v slovenski jezik prevedla Tanja Petrič. - Ljubljana : Beletrina, 2020. - (Dnevi poezije in vina)

ISBN 978-961-284-694-7  
COBISS.SI-ID 24428547

Mikael Vogel NIKOGAR NI VEČ

*Prevod*  
Tanja Petrič

*Izvršna urednica*  
Živa Borak

*Lektura*  
Borut Omerzel

*Prelom*  
Jana Kuharič

*Tehnični urednik*  
Marko Hercog

*Izdajatelj*  
Beletrina  
Kersnikova 4, 1000 Ljubljana  
www.beletrina.si

*Za založbo*  
Mitja Čander

Naklada: 400 izvodov

Ljubljana 2020

Mikael Vogel  
NIKOGAR NI VEČ

v slovenski jezik prevedla Tanja Petrič

*An den letzten Dodo*

Zu groß, zu  
Schwer, die Flügel zu klein, deine Brustmuskeln  
Zum Fliegen zu schwach: Wie ist es der Allerletzte  
zu sein, be-  
Rauscht von vergorenen Früchten.. wolltest du Sex,  
suchtest  
Aber fandst niemanden mehr, blau auf Mauritius  
und alle anderen weg?  
Als lebende Fleischkonserven auf lange  
Schiffsfahrten verschleppt, deine Eier ver-  
Schlungen von Menschen und anderen Schweinen,  
Ratten  
Affen.. darauf warten weggegessen zu werden –  
einen Meter emporragend ins  
Alleinsein, 20 Kilo schwer

*Poslednjemu dodu*

Prevelik, pre-  
Težek, premajhne peruti, tvoje prsne mišice  
Prešibke za letenje: Kako je biti čisto zadnji, o-  
Mamljen od prezrelih sadežev.. hotel si seks, iskal si,  
A nisi več našel nikogar, opit na Mavriciju, vsi  
drugi pa proč?  
Kot žive mesne konzerve odpremljen na dolge  
plovbe, tvoja jajca  
So pospravili ljudje in drugi prašiči, podgane,  
Opice.. čakati na to, da te požrejo – en meter nad  
tlemi štrliš v  
Osamljenost, težek 20 kilogramov

*To the Last Dodo*

Too large, too  
Heavy, wings too fine, your pectoral muscles  
Too weak to fly: How does it feel to be the very  
last, in-  
Toxicated with fermented fruits.. wanting sex, seeking  
But finding no one, blue on Mauritius and everyone  
else gone away?  
Transported on long voyages, living cans of Spam,  
your eggs devoured by  
Human beings and other swine, rats  
Apes.. waiting to be consumed – towering three feet  
into  
Loneliness, a 44-pound weight

### *Die Labradorente*

So gut wie nichts über sie be-  
Kannt.. obwohl sie die Wintermonate  
Nahe New York an der nordostamerikanischen  
Küste verbrachte.  
Ihr vorn flacher Schnabel lief seitlich in weiche  
Ränder aus  
Mit denen sie unter Wasser vermutlich Beute  
ertastete: Muscheln  
Schalentiere, Mollusken.. im Unterkiefer Lamellen,  
beim Wühlen  
Den Sand auszusieben. Am Haken ertrunken zogen  
Fischer sie an Bord.  
Auf den Märkten Manhattans, Brooklyns,  
Baltimores, Philadelphias  
War ihr Fleisch unbeliebt, verdarb oft ungekauft,  
habe fischig geschmeckt.  
Nistgründe nie lokalisiert  
Niemand weiß warum sie ausstarb obwohl sie  
Wahrscheinlich wie andere Enten mit einem offenen  
Auge schlief –  
Die letzte Labradorente wurde am 12. Dezember 1878

### *Labradorska raca*

Skorajda nič o njej zna-  
Nega.. čeprav je zimске mesece  
Preživljala blizu New Yorka na severovzhodni  
ameriški obali.  
Ploščat sprednji del kljuna je na straneh prehajal v  
mehke robove  
S katerim naj bi pod vodo zatipala plen: Školjke,  
Lupinarje, mehkužce.. v spodnji čeljusti lamele, za  
presajanje peska  
Pri brskanju. Utopljeno s trnkom so jo ribiči  
potegnili na krov.  
Na tržnicah Manhattna, Brooklyna, Baltimora,  
Philadelphie  
Je bilo njeno meso nepriljubljeno, pokvarjeno še  
pred nakupom, z okusom po ribah.  
Gnezdišča nikoli lokalizirana  
Nihče ne ve zakaj je izumrla čeprav je  
Verjetno kot druge race spala z enim odprtim  
očesom –  
Zadnjo labradorsko raco je 12. decembra 1878

### *The Labrador Duck*

Almost nothing known about  
It.. though it spent its winter months  
By New York City, on the North Atlantic coast.  
Tender lateral flaps protruded from a flattened bill  
Likely for feeling prey beneath the waves: shellfish  
Crustaceans, mollusks.. lamellae in its lower jaw to  
sieve the sand  
When burrowing. Drowned on hooks fishermen  
hauled in with their catch.  
On the markets of Manhattan, Brooklyn,  
Baltimore, Philadelphia  
Its flesh disesteemed, festering unpurchased for its  
fishy taste.  
Nesting grounds never located  
No one knows why they died out, though they  
probably  
Like other ducks, slept with one open eye –  
The last Labrador duck surprised December 12, 1878

Bei Elmira, New York vom Gewehrschuss eines  
Jägers überrascht.  
Die späteste erhaltene Leiche aus dem Herbst 1875  
von Long Island  
Trägt eine Plastiktüte über dem Kopf  
Bei jeder Berührung  
Fallen ihr Federn aus

Pri Elmiri v New Yorku presenetil strel iz lovčeve  
puške.  
Najstarejše ohranjeno truplo iz jeseni 1875 na Long  
Islandu  
Ima čez glavo poveznjeno plastično vrečko  
Ob vsakem dotiku  
Ji odpada perje

Elmira, Southern Tier, New York, a hunter's rifle blast.  
From autumn 1875, Long Island: the last corpse to  
be preserved  
Wears a plastic bag upon its head  
Sheds feathers now  
When touched

### *Der Beutelwolf*

Tasmanien war ganz und gar sein.. geschützt  
Im mütterlichen Beutel aufgewachsen scheute er keinen  
Kampf, ging meist als Sieger hervor. Jagte auf  
langen Streifzügen  
Wombats, Wallabys, Possums, Kaninchenkängurus,  
Forellen. Dann  
Ankunft der Siedler aus Europa. Rodeten Wälder  
für Weideflächen  
Drängten ihn ab, seine Beute immer rarer. Konnte  
den Unterkiefer  
90 Grad weit aufklappen – sein Biss jedoch zu  
schwach für die Schafe  
Die zu reißen die Schafindustrie ihm vorwarf. Per  
Kopfgeld beseitigt worden  
Die seine Insel kolonialisierende Van Diemen's  
Land Company so ihr  
Missmanagement vor den Aktionären in London  
verschleiern, die Abschussprämie  
Mit der Zahl vorgelegter Kadaver steigend – bald  
beschloss die Regierung Budgets

### *Volk vrečar*

Tasmanija je bila povsem njegova.. varno  
Odrasel v materini vreči se ni bal  
Spopada, pogosto je bil zmagovalec. Na dolgih  
plenilskih pohodih  
Je lovil vombate, valabije, oposume, zajčje  
kenguruje, postrvi. Potem  
So prispeli priseljenci iz Evrope. Izsekali so gozdove  
za pašnike  
Ga odrinili, njegov plen vse redkejši. Spodnjo čeljust  
Je lahko odprl za 90 stopinj – njegov ugriz pa  
prešibek da bi  
Raztrgal ovce kot mu je očitala ovčjereja.  
Odstranjen z nagrado za glavo  
Družbe Van Diemen's Land Company, ki je  
kolonizirala njegov otok, tako  
Je slabo vodstvo firme zavajalo delničarje v  
Londonu, premija za odstrel  
Z naraščajočim številom kadavrov – kmalu je vlada  
dodelila finance

### *The Thylacine*

Tasmania was its and its alone.. raised  
Sheltered in its mothers' pouch, eschewing no  
Fight, it mostly played victor. Hunting in long  
forays for  
Wombats, wallabies, possums, potoroos, trout. Then  
Arriving settlers from Europe. Clear-cut woods for  
pastureland  
Drove it away, its prey grown scarce. Could open  
its jaws to  
90° – but its bite was too weak to kill a sheep  
The sheep industry accused it of this crime.  
Eradicated for bounty  
Van Diemen's Land Company, colonizing its island,  
hid its own  
Mismanagement from stockholders in London, bounty  
Rising with the bodies settlers turned in – soon the  
government determined budgets

Zur Aufrechterhaltung des Vernichtungsdrucks,  
verbuchte jährlich Einsparungen  
Weil der Beutelwolf auszubleiben begann. Auch  
*Tasmanischer Tiger* genannt  
Seine Gefährlichkeit übertreibend. Angeblicher  
Vampirismus an Schafshälsen ver-  
Biss sich in der wissenschaftlichen Literatur. Sein  
Drohen sah wie Gähnen aus.  
Der letzte Beutelwolf starb in der Nacht des 7.  
September 1936 in einem  
Zookäfig in Hobart, bei Wintertemperaturen aus  
seinem Schlafquartier ausgesperrt.  
Die Regierung hatte ihn zur geschützten Art erklärt  
59 Tage zuvor. Eine  
Nachzucht war in den Zoos ein einziges Mal  
gelungen

Za ohranjevanje uničevalne vneme, letno je začela  
beležiti prihranke  
Ker je bilo volkov vrečarjev vse manj. Imenovan  
tudi *tasmanski tiger*  
S pretiravanjem o krvoločnosti. Domneven  
vampirizem na ovčjih vratovih se je  
Pregrizel v znanstveno literaturo. Njegova  
napadalnost je bila videti kot zehanje.  
Poslednji volk vrečar je poginil ponoči 7. septembra  
1936 v  
Kletki v Hobartu, pri zimskih temperaturah ni  
mogel v svoje bivališče.  
Vlada ga je razglasila za zaščiteno vrsto 59 dni pred  
tem. Razplod  
Je v živalskih vrtovih uspel samo enkrat

Maintained annihilation pressure on thylacines,  
posting annual savings  
As sightings became rare. Also called *Tasmanian Tiger*  
Exaggerating danger. Alleged vampirism on ovine  
throats, locking  
Jaws in scholarly literature. Its threats resembled  
yawns.  
The final thylacine died the night of September 7,  
1936 in a  
Cage at Hobart Zoo, locked from sleeping quarters  
in winter cold.  
The government had declared it a protected species  
59 days before. Birth of  
Offspring in captivity: a one-time success

### *Die Wandertauben*

Sitzt auf dem Fensterbrett, klebst  
An der Scheibe, die Kateraugen auf der einen Taube in der

Dachrinne. Wenn du wüsstest wieviele Wandertauben  
Einmal die Himmel bedeckten! Ihre Schwärme  
verfinsterten die Sonne tage-

Lang von Horizont zu Horizont, ein Strom von Federn  
Flatternden Herzen, Körpern pulsierend eng an eng in  
drängenden

Schichten – Milliarden Vögel, alsbald vom nächsten Zug ver-  
folgt. Kot fiel wie Schneeflocken herab. Das Geräusch der  
Flügelschl.ge

Soll eine einschläfernde Wirkung gehabt haben.. ganze Wälder  
Dienten als Brutplatz, unter der Last zahlloser Körper  
brachen Bäume zu-

Sammen. Von den Rocky Mountains zur Hudson Bay,  
hinab zum

### *Golobi selci*

Sediš na okenski polici, prilepljen  
Na šipo, tvoje mačje oči usmerjene v goloba

Na žlebu. Ko bi le vedel, koliko golobov selcev  
Je včasih prekrivalo nebo! Njihove jate so za več dni

Od horizonta do horizonta zatemnile sonce, reka peres  
Frftajočih src, teles ki utripajo drugo ob drugem v  
nagnetenih

Slojih – milijarde ptic, ki jim je kmalu sledila na-  
slednja kolona. Iztrebki so padali kot snežinke.  
Zvok peruti

Naj bi imel uspavalni učinek.. celotni gozdovi  
So služili za vališča, pod bremenom nešteti teles so  
se po-

Dirala drevesa. Od Skalnega gorovja do  
Hudsonovega zaliva, navzdol do

### *The Passenger Pigeons*

Sitting at the windowsill, glued  
To the windowpane, your cat-eyes to the pigeon on  
the building's

Eaves. If only you knew how many passenger pigeons  
Once filled the skies! Their flocks darkened the sun  
for days at a

Time, from horizon to horizon, one flow of feathers  
Fluttering hearts, bodies pulsing together, closer  
and closer in seamless

Strata – billions of birds, always followed by the next  
Platoon. Dung fell like melting snowflakes. They  
say the noise of wingbeats

Was like a lullaby.. entire forests  
Served as breeding grounds, branches broke  
together beneath the weight

Of countless bodies. From the Rocky Mountains to  
the Hudson Bay, down to



Golf von Mexiko füllten diese Nomaden das östliche  
Nordamerika mit ihrer Suche nach

Nüssen, Beeren, Obst. Attackierte ein Falke sie im  
Sturzflug brachen sie  
In Winkel, Kurven und Wellenformen aus die von jeder  
neuen Gruppe an den-

Selben Stellen präzise nachgezeichnet wurden, den Ort des  
Angriffs  
Dem Himmel immer weiter einschreibend. Obwohl dir die  
Lippen erzittern

Kannst du, kleiner erregter Kater, ihre Flugmanöver nicht  
mehr mit eigenen Augen  
Sehen: In Massen erschossen, erschlagen, gegessen, ihre  
Wälder abgeräumt sind

Keine mehr da. Mit einem Gewehrschuss am 3. April 1902  
waren sie aus der Welt.  
Die letzte Nachzüglerin Martha starb am 1. September  
1914 um 13 Uhr im Zoo von

Cincinnati

Mehiškega zaliva so ti nomadi zapolnili vzhod  
Severne Amerike z iskanjem

Oreščkov, jagod, sadja. Če jih je pikiral sokol so se  
razleteli  
Pod kotom, v krivuljah in valovitih formacijah ki  
jih je vsaka nova skupina na ena-

Kem mestu natančno prerisala, kraj napada  
Ki se je nenehno zarisoval v nebo. Čeprav se ti  
zatresejo ustnice

Ne moreš, vznemirjeni muc, na lastne oči več videti  
njihovih letalskih  
Manevrov: Množično so jih postrelili, pobili,  
pojedli, izpraznili njihove gozdove

Nikogar ni več. S strelom iz puške 3. aprila 1902 so  
jih spravili s sveta.  
Poslednja zamudnica Martha je poginila  
1. septembra 1914 ob 13. uri v živalskem vrtu

V Cincinnatiju

The Gulf of Mexico, these nomads filled East North  
America in search of

Nuts, berries, fruit. When divebombed by a falcon  
they dissolved  
In angles, curves, and undulations – evolutions  
reproduced in their perfection

By every new flock in the same place of the attack  
The heavens inscribed anew. Although your lips are  
trembling,

You, tiny flustered cat, can no longer see their flight  
maneuvers with your own  
Eyes: Shot down in huddled masses, slain,  
devoured, their forests cleared away

No pigeons left. With a single gunshot on April 3,  
1902, they left the world.  
The last hanger-on, Martha, died September 1,  
1914, at 1 pm in the Cincinnati

Zoo

*American-Airlines-Flug 275*

Zu ihrem  
Ersten Flug außerhalb ihres Käfigs  
Hob Martha sich 52 Jahre nach ihrem Tod  
In einer Kiste verpackt in Washington, D.C. per  
Linienflugzeug in die Lüfte.  
Die Smithsonian Institution lieh ihren präparierten Körper  
Für eine Jubiläumsausstellung dem San Diego Zoo aus.  
Die Reise, so die Vereinbarung  
Musste Martha auf dem sicheren Schoß einer Stewardess  
absolvieren. Plötzlich  
So lange nach der Streichung aller Wandertauben  
Verlustängste

*Let American Airlines 275*

Na svoj  
Prvi polet zunaj lastne kletke  
Se je Martha podala z linijskim letalom  
52 let po svoji smrti v zaboju spakiranem v  
Washington, D.C.  
Smithsonski inštitut je njeno preparirano telo posodil  
Za jubilejno razstavo živalskemu vrtu v San Diegu.  
Potovanje, tako dogovor  
Je morala Martha opraviti v varnem naročju  
stewardese. Nenadoma  
Tako dolgo po izbrisu vseh golobov selcev  
Strah pred izgubo

*American Airlines Flight 275*

For her  
First flight outside her cage  
Martha ascended 52 years after her death  
On a passenger flight, packed in a crate, from  
Washington D.C.  
The Smithsonian Institution lent her preserved body  
For an anniversary exhibition to the San Diego Zoo.  
The journey, according to their deal  
Was to be completed in the security of a stewardess'  
lap. So many years  
After the extermination of all passenger pigeons a  
sudden  
Fear of loss

### *Die Stellersche Seekuh*

Auf Stümpfen zog sie sich über den  
Boden, weidete Seetang ab, behäbige Kolossin  
Neun Meter lang, zehn Tonnen schwer, Borkenhaut,  
18 Kilo Herz.  
Zahn- und als einziges Säugetier fingerknochenlos konnte  
sie sich nicht wehren  
Als Vitus Berings Schiff, von Zar Peter dem Großen auf  
Entdeckungsreise befohlen  
Eine Landbrücke zwischen Asien und Amerika zu suchen  
Auf ihrer abgelegenen Insel Schiffbruch erlitt, die  
Mannschaft hungrig  
Über sie herzufallen begann. Bering starb an Skorbut, der  
ihn begleitende Naturforscher  
Georg Wilhelm Steller aber verkündete nach seiner  
Rückkehr auf dem russischen Festland  
Ihre Existenz. Das Buffet war eröffnet – 27 Jahre nach  
ihrer Entdeckung  
Erschlugen Robbenjäger die Letzte ihrer Art. Wegproviant  
und Öl.

### *Stellerjeva morska krava*

Na štrcljih se je vlekla po  
Tleh, mulila haluge, zajetna orjakinja  
Devet metrov dolga, deset ton težka, skorjasta  
koža, 18 kilogramov srca.  
Brezzoba in kot edini sesalec brez prstnic se ni  
mogla braniti  
Ko je ladja Vitusa Beringa, ki ji je car Peter Veliki  
ukazal odpluti na ekspedicijo  
Da bi poiskala kopenski most med Azijo in Ameriko  
Na njenem odročnem otoku doživela brodolom in  
je posadka lačna  
Planila nanjo. Bering je umrl za skorbutom, njegov  
spremljevalec naravoslovec  
Georg Wilhelm Steller pa je po svoji vrnitvi na  
ruska tla razglasil  
Njen obstoj. Bife se je odprl – 27 let po njenem odkritju  
So lovci na tjulnje pokončali poslednjo njene vrste.  
Proviant in nafta.

### *The Steller's Sea Cow*

Dragging along the bottom on its  
Stumps, grazing kelp, stolid colossus  
Thirty feet in length, weighing in more than ten  
tons, tree-bark skin, 40 pounds of heart.  
Toothless, only mammal without finger bones,  
incapable of self-defense  
When Vitus Bering's ship wrecked on its solitary shore  
Seeking a land bridge between Asia and America  
In the name of Czar Peter the Great, hungry seamen  
savaged  
Sea cows alive. Bering died of scurvy, the naturalist  
accompanying him  
Georg Wilhelm Steller announced their existence on  
his return to  
Mainland Russia. Buffet opened – 27 years after  
discovery, seal  
Hunters clubbed to death its last of kin. Victuals  
and oil.

*Einige, beschrieb Steller, schnitten dem noch lebenden Thiere  
Grosse Stücken aus. Die weibliche Scham stehet acht Zoll  
über dem Hintern.  
In die Spalte selbst gehen fünf zusammen geschlagene Finger  
Ohne Zwang*

*Nekateri, je opisoval Steller, so s še živih živali rezali  
Velike kose. Samičkino osramje je osem placev nad  
zadnjico.  
V vaginalno špranjo je moč spraviti pet stisnjenih  
prstov  
Brez večjega napora*

*Some, Steller describes, hewed great pieces from the  
Still living beast. The female's vulva is located eight  
inches above the anus  
One can easily fit five fingers in the vaginal opening  
Without constraint*

*An einen Zwergelafanten auf Malta*

Wie fñhlt sich das an: Als ruheloser Nomade  
Auf einer Mittelmeerinsel feztusitzen? GroÙfuÙig  
Waren wñhrend der Eiszeit bei abesunkenem Meeresspiegel  
Deine Vorfahren in unbekante Landschaften  
vorgebrungen, Spuren ziehend  
Wo noch nie ein Elefant geschritten war. Als mit Ende des Eises  
Das Wasser wiederangestiegen war hatten sie in der Falle  
gestanden  
Und nach ihnen du. Angesichts knapper Ressourcen blieb  
euch nichts als zu  
Schrumpfen.. von den FñÙen bis zur Schulter warst du  
schon  
Nur noch 90 Zentimeter hoch. Wie war das, keine  
Beinfreiheit haben, Hunger

Fluchtblicke auf das

Meer –

Auf Sizilien hñtte dein Schñdel wenigstens  
An Zyklopen erinnert

*Pritlikavemu slonu na Malti*

Kako je to: kot nemiren nomad  
Obtiçati na sredozemskem otoku? Na velikanskih  
nogah  
So v ledeni dobi ob upadli morski gladini  
Tvoji predniki prodirali v neznane pokrajine,  
zarisujoç sledi  
Kamor še ni stopil noben slon. Ko je s taljenjem ledu  
Voda spet narasla so se znaÙli v pasti  
Za njimi pa ti. Spriço skromnih virov vam ni  
preostalo drugega kot  
Da se skrçite.. od nog do hrhta si meril  
le še 90 centimetrov. Kako je bilo to, ne  
Imeti prostora za noge, lakota

Begavo pogledovanje k

Morju –

Na Siciliji bi tvoja lobanja spominjala  
Vsaj na kiklope

*To a Dwarf Elephant on Malta*

How does it feel: To be a restless nomad  
Stranded on a Mediterranean isle? Big-footed  
Your ancestors ventured out by lowered seas  
Of the Ice Age to unknown lands, leaving  
footprints  
Where no elephant had gone before. When the ice  
came to its end  
The water rose and they stood trapped  
And after them stood you. Faced with depleting  
resources, there wasn't much to do but  
Shrink.. from foot to shoulder you were  
Less than three feet tall. How did it feel  
To lose your legroom, to hunger

Stolen glances out to

Sea –

On Sicily, at least, your skull  
Would have evoked cyclopes

*An eine Bonin-Erddrossel  
in einer Schachtel in einer Schublade im  
Sammlungsraum des Senckenberg Naturmuseums  
in Frankfurt*

Für immer  
Auf dem Rücken liegend  
Dein Luftkleid zer-  
Zaust, eine Flaumbreit zu ungekämmt um im  
Nächsten Moment mit anmutvoller Leichtigkeit glattgestrichen  
zu werden..  
Dein Schnabel hält still  
Deinen Kopf trägst du abge-  
Wendet, weiße Bauchfedernzärtlichkeit.  
Als von Kittlitz am 2. Mai 1828 auf Chichijima ankam ent-  
Deckte, erschlug er euch noch an der Landungsstelle – ihr  
wart so viele!  
Den Boden bezogt ihr dem Himmel einfach mit ein!  
Zwei Jahre später begannen Walfänger für  
Schiffsreparaturen anzulegen  
Ratten, Siedler gingen an  
Land, Ziegen, Schweine, Hunde, Katzen. Deine Zehen  
auseinanderge-  
Faltet, zer-

*Drozgu z otočja Bonin  
v neki škatli v predalu  
z birk Senckenbergovega prirodoslovnega  
muzeja v Frankfurtu*

Za vedno  
Obrnjen na hrbet  
Tvoja zračna obleka s-  
Kuštrana, puhek preveč nepočesan da bi  
Ga lahko kdaj z ljubko lahkotnostjo zgladili..  
Tvoj kljun miruje  
Tvoja glava usmer-  
Jena stran, bela nežnost trebušnih peres  
Ko je Kittlitz 2. maja 1828 prispel na Chichijimo  
vas je od-  
Kril in sklatil že na kraju pristanka – toliko vas je  
bilo!  
Tla so bila skupaj z nebom vaš dom!  
Čez dve leti so se zaradi ladijskih popravil zasidrali  
kitolovci  
Podgane, priseljenci so prihajali  
Na kopno, koze, svinje, psi, mačke. Tvoji prsti raz-  
Krečeni, kr-

*To a Bonin Thrush  
in a Box in a Drawer in the  
Collections of the Senckenberg Natural History  
Museum in Frankfurt*

Forever  
Lying on your back  
Sky skirt  
Ruffled, a fuzz-width too unkempt to be  
Smoothed down with a moment's loving care..  
Beak still  
Your head turned to one  
Side, white belly-feather tenderness.  
As von Kittlitz arrived on Chichijima, May 2,  
1828, he dis-  
Covered, clobbered you down at disembarkment –  
you were so many!  
Ground for you vast as the sky!  
Two years later, whalers began landing for ship repairs  
Rats, settlers on  
Land, goats, pigs, dogs, cats. Your toes spread a-  
Part, brittle

Brechliche Ästchen  
Deine Art ist niemals wiederge-  
Funden worden

Hke vejice  
Tvoje vrste niso nikoli  
Več našli

Twigs  
Your species never  
Found again

*An den Xerces-Bläuling*

Überflattertest  
Dünen an Rändern San Franciscos  
Hingehauchte Naht im salzigen Geflüster von Unendlichkeit  
und Meer..  
Bei Regen drohtest du zu ertrinken, von Wind weggeweht  
zu werden  
Lebtest wenige Wochen Mitte März bis  
Mitte April, vom ersten Aufflug an suchtest du schillernd blau  
Mit Wimpernaufschlägen erregter weißer Punkte auf  
deinen Flügelunterseiten  
Die sich verwischend violetten Lidstriche auf den braunen  
Flügeln deiner Frauen.  
Ihre Eier legten sie an Hornklee, Lupinen ab. Wo eure Raupen  
Im Tausch gegen nahrhafte Tropfen Honigtau aus Drüsen  
an ihren Rücken  
Von Ameisen gegen Wespen, Parasiten geschützt wurden –  
bis Argentinische Ameisen  
Die kalifornischen verdrängten, Stadtentwicklung eure  
Dünen mit  
Preiswerten Häusern, dem lange bevölkerungsreichsten  
Stadtteil Sunset District

*Kalifornijskemu modrinu*

Preletaval si  
Sipine na obronkih San Francisca  
Dahnjen šiv v slanem šepetu neskončnosti in morja..  
V dežju ti je pretila utopitev, veter te je skoraj odpihnil  
Živel si le nekaj tednov od sredine marca  
Do sredine aprila, od prvega poleta si lesketavo  
moder z  
Migotanjem vznurjenih belih pik na spodnji strani  
kril iskal  
Zabrisujoče se vijolične črte na vekah rjavih kril  
samičk.  
Jajčeca so odlagale na nokoto, volčji bob. Tam so  
vaše gosnice  
V zameno za hranilne kapljice mane iz njihovih  
hrbtnih žlez  
Pred osami in paraziti varovale mravlje – dokler  
argentinske mravlje  
Niso izpodrinile kalifornijskih in je razvoj mesta  
vaše sipine  
Prezidal s cenenimi hišami dlje časa najgosteje  
poseljene četrti

*To the Xerces Blue*

Once fluttering over  
Dunes around the edge of San Francisco  
Your seams sighed on by salty whispers of  
unendingness and sea..  
Rain threatened you with drowning, wind with  
rattling away  
You lived only a few weeks from Mid-March until  
Mid-April, seeking from first-flight the violet smudges  
of eyeliner on the tanned wings of your females  
With iridescent blue and eyelash-fluttering  
Of impassioned points of white outside your wings.  
Laying their eggs on cat's clover and lupines. Where  
ants warded off  
Wasps and parasites from your caterpillars in  
exchange for sustenance of  
Honeydew from glands on their backs – until  
Argentinian ants  
Supplanted the Californian, urban development  
overbuilt your dunes with  
Luxury homes, the Sunset District, today one of the  
most densely-populated of



Überwuchs. Ein paar Nachzügler auf dem Militärstützpunkt  
Presidio eliminierte

Der Bau einer Landebahn. Dort, die vier Jahre alte Golden  
Gate Bridge im Hintergrund

Flog am 23. März 1941 in kühler Frühlingsluft der letzte  
Xerces-Bläuling

Einem Entomologieprofessor ins  
Netz

Das aufgenadelte Geheimnis deiner Verwandlung

Sunset District. Nekaj zapoznelcev v vojaški bazi  
Presidio je odstranila

Gradnja pristajalne steze. Tam, s štiri leta starim  
mostom Golden Gate v ozadju

Je v hladnem spomladanskem zraku 23. marca  
1941 zadnji kalifornijski modrin poletel

Nekemu profesorju entomologije v  
Mrežo

Zapičena skrivnost tvoje preobrazbe

The City. A few hangers-on at the military base on  
the Presidio, eliminated

By the building of a landing strip. There with the  
four-year-old Golden Gate Bridge as backdrop

The last Xerces Blue flew in the chilly springtime  
air of March 23, 1941

Into an entomology professor's  
Net

The pinned and mounted secret of your  
metamorphosis

### *Die Goldkröten*

1964 in  
Wenigen Quadratkilometern  
Von Nebelschwaden durchzogenen Elfenwalds in Costa Rica  
Zwischen knorrigen Bäumen, verschlungenen Wurzeln,  
tropfenden Blättern ent-  
deckt: unbegreifbar leuchtendneongoldorange, erhaben  
posierend  
In ungezügelter Regungslosigkeit kurz vor dem Sex.. lebten  
unterirdisch  
Nur im April  
Die Regenzeit oberirdisch ein paar Tage lang mit einer  
Orgie begrü.end.  
Die männlichen kamen  
Als erste hervor, erwarteten angespannt die weiblichen.  
Bewegung war Anmache – sobald *ein* Körper zuckte ging  
ein Hüpfen und Schreien  
Durch die Menge; wer irgendjemandes Rücken besprungen  
hatte klammerte sich  
Stundenlang darauf fest, egal wieviele Prügel. Die  
zufälligen Paare

### *Zlate krastače*

1964 na  
Nekaj kvadratnih kilometrih  
Z meglicami prepredenega vilinskega gozda na  
Kostariki  
Med grčastimi drevesi, prepletenimi koreninami,  
kapljajočimi listi naj-  
dene: nepojmljivo svetlečeneonskozlatooranžne, v  
vzvišeni drži  
V nebrzdani negibnosti tik pred seksom.. so živele  
pod zemljo  
Le v aprilu  
So za nekaj dni nad zemljo z orgijo pozdravile  
deževno dobo.  
Samčki so se pokazali  
Prvi, napeto so čakali na samičke.  
Gibanje je pomenilo rajcanje – ko se je *eno* telo  
zganilo je množico zajelo  
Poskakovanje in regljanje; kdor je komurkoli  
naskočil hrbet, se ga je oklepajal  
Ure in ure, kljub prerivanju. Naključni pari

### *The Golden Toads*

Discovered in  
Just a few square miles  
Of cloudy elfin forest in Costa Rica  
Between crawling boughs, stirring roots, dripping  
leaves  
In 1964: unfathomably luminousneonorangegold,  
posing sublime in  
Unbridled stillness before sex.. lived underground  
Above only in  
April for a few days of orgy to greet the rain.  
Males rose  
First, awaited females, bodies taut.  
Any movement an advance – the first twitching  
limb provoked hops and cries  
Throughout the mass; whoever managed to mount  
another's back clung on  
For hours, regardless of rivals' violence.  
Coincidental lovers

Ließen Meeresschäume befruchteter Eier in  
Regenpfützen unter Wurzeln zurück.  
Letzte Sichtung 15. Mai 1989 als  
Im zweiten Jahr in Folge nur eine einzige männliche  
Goldkröte auftauchte.  
Global erwärmt durch die  
Von Menschen in Umlauf gebrachte epidemische  
Pilzinfektion Chytridiomykose zu-  
Nichtegemacht

So v luže pod koreninami spustili morsko peno  
oplojenih jajčec  
Zadnje zlato krastačo so opazili 15. maja 1989 ko  
se je  
Drugo leto zapored pojavil le en samcat samec te  
vrste.  
Globalno segrevanje in preko  
Ljudi razširjena epidemija patogene glive  
Chytridiomycota sta jih  
Uničile

Left seafoams of fertilized eggs in puddles under roots.  
Last sighting: May 15, 1989 when  
For the second year in a row only one single,  
golden male emerged.  
Nullified by  
Human-spread fungal infection, chytridiomycosis,  
on a  
Warming globe

*Translated by Jon Cho-Polizzi*

*Inhalt*

An den letzten Dodo	4
Die Labradorente	6
Der Beutelwolf	10
Die Wandertauben	14
American-Airlines-Flug 275	18
Die Stellersche Seekuh	20
An einen Zwergelafanten auf Malta	24
An eine Bonin-Erddrossel in einer Schachtel in einer Schublade im Sammlungsraum des Senckenberg Naturmuseums in Frankfurt	26
An den Xerces-Bläuling	30
Die Goldkröten	34

*Vsebina*

Poslednjemu dodu	5
Labradorska rasa	7
Volk vrečar	11
Golobi selci	15
Let American Airlines 275	19
Stellerjeva morska krava	21
Pritlikavemu slonu na Malti	25
Drozgu z otočja Bonin v neki škatli v predalu zbirk Senckenbergovega prirodoslovnega muzeja v Frankfurtu	27
Kalifornijskemu modrinu	31
Zlate krastače	35

*Contents*

To the Last Dodo	5
The Labrador Duck	7
The Thylacine	11
The Passenger Pigeons	15
American Airlines Flight 275	19
The Steller's Sea Cow	21
To a Dwarf Elephant on Malta	25
To a Bonin Thrush in a Box in a Drawer in the Collections of the Senckenberg Natural History Museum in Frankfurt	27
To the Xerces Blue	31
The Golden Toads	35

### *Mikael Vogel*

(1975, Nemčija) je objavil šest pesniških zbirk, med drugim *zum Bleiben, wie zum Wandern – Hölderlin, theurer Freund* (skupaj s Joséem F. A. Oliverjem, 2020) in *Dodos auf der Flucht. Requiem für ein verlorenes Bestiarium* (2018). Leta 2016 je pri založbi SuKulTuR izšla njegova novela *Ebola Global*. Med drugimi priznanji je Vogel prejel pisateljsko štipendijo Hermanna Lenza (2002), potovalno štipendijo Yakiuta (2015), medijsko nagrado RAI Južna Tirolska na natečaju Lyrikpreis Meran (2016) ter pisateljsko rezidenco v Hausachu. Friederike Mayröcker je dve njegovi pesmi vključila v spisek svojih 25 najljubših pesmi vseh časov.

(1975, Germany) has published six books of poetry, including *zum Bleiben, wie zum Wandern – Hölderlin, theurer Freund* (with José F.A. Oliver, 2020) and *Dodos auf der Flucht. Requiem für ein verlorenes Bestiarium* (2018). In 2016, his novella, »Ebola Global«, was released by the renowned underground publisher SuKulTuR, whose booklets are distributed in vending machines. Among others, Vogel received a Hermann Lenz Writing Grant in 2002, a Yakiuta Travel Grant in 2015, the Medienpreis RAI Südtirol from Lyrikpreis Meran in 2016, and was appointed Writer-in-Residence at Hausach. Friederike Mayröcker included two of his poems in the list of her 25 favorite poems of all time.